

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy miałbym postąpić podstępnie przeciw jego duszy?*
			Przed królem przecież nie ukryje się żadna sprawa. Nawet ty odciąłbyś się ode mnie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miałbym postąpić podstępnie i odebrać mu życie? O, nie! Przed królem przecież nie ukryje się żadna sprawa. Ty też nie ująłbyś się za mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chyba że chciałbym postąpić zdradliwie przeciw własnej duszy, gdyż żadna sprawa nie jest tajona przed królem. Nawet ty sam byłbyś przeciwko mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chyba, żebym chciał wdać duszę moję w niebezpieczeństwo; bo nie bywa nic zatajono przed królem; i ty sam byłbyś przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale bym też był śmieie uczynił przeciw duszy mojej, żadną miarą by to królowi tajno być nie mogło i ty byłbyś przeciwko mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym wobec niego postąpił zdradliwie - a żadna sprawa nie ukryje się przed królem - czy ty sam nie stanąłbyś wtedy z dala ode mnie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż miałbym podstępnie godzić na jego życie? Wszak żadna rzecz nie ukryje się przed królem, i ty sam wystąpiłbyś przeciwko mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym nawet postąpił zdradliwie, to żadna sprawa nie pozostałaby ukryta przed królem, a ty sam stanąłbyś przeciw mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym go zabił, udając, że o niczym nie słyszałem, król i tak odkryłby moje kłamstwo - bo przed królem nic się nie ukryje - a ty pierwszy stanąłbyś przeciwko mnie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo gdybym sam dokonał niecnego czynu, nie ukryłoby się to przed królem, a ty stanąłbyś wtedy przeciw mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб не зробити несправедне його душі. І ніяке слово не затаїться від царя і ти станеш проти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdybym obłudnie postąpił względem niego, to przecież przed królem nic nie zostaje zatajone – wtedy ty byś stał z daleka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież postąpiłbym zdradziecko przeciw jego duszy, a cała sprawa nie pozostałaby ukryta przed królem i ty sam stanąłbyś z boku”.

¹⁾ przeciw jego duszy, wg ketiw בְּנֶפֶשׁוֹ ; przeciw mojej duszy, wg qere בְּנֶפֶשִׁי .